



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PARMA

**CONCORSO PER L'AMMISSIONE AL CORSO PER MASTER
UNIVERSITARIO EUROPEO DI II LIVELLO IN TRADUZIONE
AUDIOVISIVA (METAV)
A.A. 2014/15**

Istituito ai sensi del D.M. 22/10/2004 n. 270, realizzato ai sensi dell'art. 7 del Regolamento Didattico di Ateneo e sulla base della deliberazione del Senato Accademico n. 512/17598 del 28 aprile 2014 e del Consiglio di Amministrazione n. 523/30486 del 30 aprile 2014.

1) ISTITUZIONE

L'Università degli Studi di Parma istituisce per l'a.a. 2014/2015 il Corso per Master Universitario Europeo di II Livello in TRADUZIONE AUDIOVISIVA, promosso dal Dipartimento di ANTICHISSIMA, LINGUE, EDUCAZIONE, FILOSOFIA (A.L.E.F.) (www.unipr.it/dipartimento/alef // <http://info.metav.unipr.it>)

NUMERO MINIMO DI POSTI DISPONIBILI	NUMERO MASSIMO DI POSTI DISPONIBILI	QUOTA D'ISCRIZIONE COMPRENSIVA DI € 32 PER BOLLI VIRTUALI	DATA APERTURA DOMANDA D'AMMISSIONE ON LINE	SCADENZA DOMANDA D'AMMISSIONE ON LINE	TERMINE ULTIMO PAGAMENTO DELLA TASSA DI AMMISSIONE E CONSEGNA DOMANDA AL SERVIZIO MASTER
10	40	€ 3.532,00 in un'unica soluzione (importo comprensivo di euro 32 euro per bolli virtuali)	Ore 12 del 15/7/2014	Ore 12 del 1/10/2014	Ore 12 del 6/10/2014

REQUISITI D'ACCESSO

L'ammissione al Corso è subordinata al superamento di una selezione alla quale possono partecipare coloro che, alla data della selezione, sono in possesso di uno dei seguenti titoli di studio: laurea magistrale oppure quadriennale vecchio ordinamento.

UDITORI:

E' prevista la possibilità di iscriversi anche ad un solo dei 5 moduli –come uditore- fermo restando che il conseguimento del Master in Traduzione Audiovisiva Virtuale è riservato solo a coloro che essendo in possesso di una Laurea Magistrale oppure Quadriennale abbiano totalizzato i 65 CFU previsti per l'intero programma.

Per fare domanda d'iscrizione in qualità di uditori è necessario inviare al Presidente del Master richiesta di ammissione all'indirizzo mail mvalero@unipr.it.

I richiedenti saranno ammessi in qualità di uditori, senza selezione e fino ad esaurimento del tetto massimo dei posti.

Si ricorda che agli uditori sarà rilasciato dal Dipartimento proponente il Corso un attestato di partecipazione.

Possono partecipare come uditori anche coloro che hanno una laurea triennale, professionisti del settore o traduttori specializzati, esperti della traduzione in generale nonché del computer e dell'informatica, giornalisti, comunicatori sociali e audiovisivi, pubblicitari interessati all'ambito della traduzione attraverso le tecnologie multimediali.

Il costo di partecipazione è di € 816 (importo comprensivo di euro 16 per bollo virtuale). È NECESSARIO inviare copia del pagamento al Presidente del Master all'indirizzo mail mvalero@unipr.it insieme alla copia di un documento di riconoscimento. una volta ricevuta la documentazione, il presidente provvederà a fornire le indicazioni per la password di accesso al METAV.

PROFILO PROFESSIONALE CHE IL CORSO INTENDE FORMARE

Con questo Master si intende formare una nuova generazione di specialisti in Traduzione e Multimedia destinati ad inserirsi in quei segmenti del mercato della traduzione che si stanno profilando come i più produttivi, primo fra tutti quello della localizzazione (che si presenta in continua espansione tanto che si può parlare ormai di "industria della traduzione"), anche quello dei nuovi profili professionali come la sottotitolazione per non udenti.

Non dobbiamo dimenticare che obiettivo primario è conseguire un titolo congiunto spendibile in più di un paese come:

- traduttore per il doppiaggio
- Sottotitolatore per diversi prodotti audiovisivi
- Sottotitolatore per non udenti
- sottotitolatore in tempo reale
- traduttore di prodotti multimediali
- traduttore di videogiochi
- audiodescrittore

DESCRIZIONE SINTETICA DEI CONTENUTI

Teoria della traduzione audiovisiva verranno trattati gli aspetti principali della traduzione degli audiovisivi e dei testi audiovisivi in generale: gli aspetti narrativi del testo filmico, problemi specifici, quali la complessità della traduzione dello humour e dei riferimenti culturali tra gli altri.

Doppiaggio. Si affronterà il modulo con la definizione e processo del doppiaggio, la relazione tra il testo audiovisivo e il *dubbese*, verranno spiegati diversi aspetti quali l'adattamento, i simboli e la segmentazione del testo, la sincronizzazione, ecc.

Sottotitolazione. Il modulo intende fornire agli studenti tutte le conoscenze teoriche e pratiche per affrontare la sottotitolazione di prodotti audiovisivi di varia natura, destinati alla distribuzione e fruizione in diversi contesti.

Localizzazione. Questo modulo esamina i processi necessari per la traduzione multilingue di uno stesso prodotto oppure per l'adattamento di una lingua in relazione al paese o alla regione di destinazione, aspetto in genere correlato a caratteristiche di adattamento culturale che tengono conto tanto delle specificità della lingua parlata quanto degli standard geo-culturali in uso nel paese considerato (fuso orario, valuta, feste nazionali, valenza simbolica dei colori, denominazioni di prodotti e servizi, ruoli di genere).

Sottotitolazione per non udenti. Il modulo affronta i principali aspetti teorici e pratici della sottotitolazione intralinguistica per non udenti.

Audio Descrizione per non vedenti. In questo modulo si intende fornire le conoscenze del processo di audio descrizione sia tecniche che professionali di questa attività.

Respeaking (sottotitolazione in tempo reale). Verranno trattati le diverse tipologie della sottotitolazione in diretta. Si approfondiranno le problematiche del riconoscimento vocale nei diversi programmi televisivi in relazione al tipo di edizione. Si affronterà la questione dei calcoli di precisione.

Localizzazione di videogiochi. Il modulo analizza l'adattamento culturale dei videogiochi sin dalle prime fasi di realizzazione sino alla fine del ciclo di sviluppo del prodotto il che implica una pianificazione del fattore localizzazione.

Research Methodologies in AVT -Audiovisual Translation - (taught in English). The objectives are: a) become familiar with the different methodologies, tools and areas of research applied to the fields of audiovisual translation and subtitling; b) Become familiar with academic writing.; c) Develop practical skills for carrying out diverse kinds of research (projects, theses, articles, book reviews, presentations, abstracts, etc.) and compiling bibliographies.

Communication and Intercultural Studies (taught in English). Translation is much more than merely language-based work. Translation creates cultures and not just links between (verbally defined) cultures. This course wants to introduce students to the variety of current reflections on translation and its cultural functions in order to 'produce' students who may be aware of the broader issues at play in translation and who may bring these to bear on their practice as AV translators or researchers.

MODULO 6. Qui si iscrive il progetto finale di tesi o lo stage. Si tratta di un modulo obbligatorio. Gli studenti devono presentare un progetto di ricerca che può consistere nell'edizione o traduzione audiovisiva con un commento su qualsiasi metodologia (doppiaggio, sottotitolo, ecc.). Si tratta di un lavoro su un argomento trattato nel corso con un commento ragionato. Avrà un'estensione massima di 40-50 pagine, inclusa la bibliografia.

In alternativa al progetto finale si prevede un stage in azienda sulle materie studiate che consenta di applicare le competenze acquisite.

All'inizio di ogni modulo, nell'introduzione, vengono spiegati con chiarezza i meccanismi di valutazione.

MODALITA' DI FREQUENZA

ONLINE sul sito <http://metav.unipr.it>

CREDITI FORMATIVI E TITOLO DI STUDIO RILASCIATO

Il Corso per Master è un corso di Perfezionamento scientifico e di alta formazione permanente e ricorrente alla conclusione del quale, previo superamento di un esame finale, si rilascia il titolo di Master Universitario di II livello.

Il Corso avrà una durata di 1.625 ore corrispondenti a 65 Crediti Formativi Universitari ai sensi del D.M. 22/10/2004 n. 270.

INFORMAZIONI AMMINISTRATIVE, TECNICHE E OPERATIVE

Servizio Master e Formazione Permanente, tel. 0521-033708 indirizzo e-mail master.formazionepermanente@unipr.it

Supporto tecnico-amministrativo del corso

Servizio Supporti per la Didattica e E-Learning, **Settore Innovazione Tecnologie Informatiche:** Iliaria Comelli, Cristiano Valenti
0521-906020, 0521-905383
iliana.comelli@unipr.it, cristiano.valenti@unipr.it

INFORMAZIONI DIDATTICHE

María Joaquina Valero Gisbert
Dipartimento di Antichistica, Lingue, Educazione, Filosofia (A.L.E.F.)
Via S. Michele 9 Parma
0521-034709
mvalero@unipr.it

DURATA E SEDE DI SVOLGIMENTO DEL CORSO

Il Corso ha durata annuale e comprende lezioni on-line e diversi tipi di esercizi: forums, chats, ecc. La frequenza è asincrona, avviene cioè quando lo studente è comodo. Le chat di solito sono in serata. Il lavoro sulla piattaforma è molto

attivo anche durante il fine settimana Il periodo di stage –per chi lo sceglierà– sarà la sola attività presenziale all’interno del Master.

Sede del corso: on-line, aula virtuale, piattaforma Moodle. Il corso si tiene in Lingua italiana e inglese.

Per quanto riguarda lo stage, elenchiamo alcune imprese rese disponibili ad ospitare studenti in tirocinio:

SOTTOTITOLAZIONE PER NON UIDENTI

-PERVOICE

-OnA.I.R.

SOTTOTITOLAZIONE E SOTTOTITOLAZIONE PER NON UIDENTI

- MADCAST

-KEY LAB

-CULTURABILE www.artis-project.it, www.audiodescrizione.it,
www.culturabile.it

-SENTOSCRIVO

-OnA.I.R.

-ESA (European Space Agency)

DOPPIAGGIO/ADATTAMENTO DIALOGHI

-ODS

-KAM CINEMATOGRAFICA

LOCALIZZAZIONE

-OMNIA

AUDIODESCRIZIONE

- CULTURABILE www.artis-project.it, www.audiodescrizione.it,
www.culturabile.it

RESPEAKING

-onA.I.R., Associazione Internazionale di Respeaking

DATA, LUOGO E MODALITA' DI SELEZIONE

Il giorno 13/10/2014 la commissione giudicatrice si riunirà per valutare i titoli presentati dai candidati.

La commissione, al termine della valutazione, provvederà a formulare una graduatoria in centesimi, rispetto alla quale saranno giudicati idonei i candidati con un punteggio superiore a 60.

2) REQUISITI E MODALITA' DI AMMISSIONE AL CONCORSO

Alla prova di ammissione possono partecipare, coloro che alla data di scadenza del bando siano in possesso del diploma di laurea conseguito in Italia, previsto nell’art.1 del presente bando, o di analogo titolo accademico conseguito presso Università estere.

I candidati in possesso di un titolo accademico straniero devono far pervenire i documenti utili IN ORIGINALE per consentirne la verifica (titolo corredato di

traduzione ufficiale in lingua italiana, con legalizzazione e dichiarazione di valore a cura delle rappresentanze diplomatiche italiane nel Paese in cui il titolo è stato conseguito; quanto sopra al fine del riconoscimento del medesimo per la sola iscrizione al corso per Master Universitario) al Servizio Master e Formazione Permanente, allegando il documento alla domanda di ammissione con la procedura informatica prevista al punto 3.

Possono inoltre presentare domanda di ammissione alla selezione anche coloro che alla data di scadenza del bando non hanno ancora sostenuto l'esame di laurea ma prevedono di essere in possesso di tale titolo accademico il giorno della selezione di ammissione al Master. In questo caso è necessario che tali candidati specifichino la loro condizione nella domanda di selezione on line. Il giorno della selezione tali candidati dovranno sostituire la domanda presentata in precedenza con l'autocertificazione del titolo accademico (modello A/3), pena l'esclusione dall'esame di selezione.

3) DOMANDA DI AMMISSIONE

E' possibile iscriversi alla selezione, entro il termine perentorio della data di scadenza indicata al punto 1, esclusivamente con la procedura informatica, collegandosi da qualunque PC, connesso ad Internet, al sito dell'Università www.unipr.it avendo a disposizione carta di identità o passaporto, codice fiscale, collegamento a stampante. Gli interessati dovranno, al fine di evitare l'esclusione, seguire la procedura online indicata di seguito:

- 1) Cliccare il banner "UNIPARMA CLICK" ed effettuare l'iscrizione alla selezione online;
- 2) Stampare la domanda di ammissione al concorso e il MAV di euro 50,00 per l'ammissione alla selezione che dovrà essere pagata entro la data indicata al punto 1, rimborsabile unicamente in caso di non svolgimento della prova stessa;
- 3) Consegnare entro il il termine perentorio della data di scadenza di consegna indicata al punto 1 **DATA CONSEGNA STAMPA DOMANDA AL SERVIZIO MASTER:**
 - Domanda d'iscrizione al concorso,
 - Copia del documento d'identità e del C.F.,
 - Ricevuta del versamento della tassa di selezione sopra detta,
 - Autocertificazione del titolo accademico scaricabile dal sito www.unipr.it/ modulo A3,
 - Titolo corredato di traduzione ufficiale in lingua italiana, con legalizzazione e dichiarazione di valore solo nel caso di studenti in possesso di un titolo accademico straniero.

Tutta la documentazione sopra indicata dovrà essere consegnata in una delle seguenti modalità:

- presentata personalmente dall'interessato, o da terzi forniti di delega, al Servizio Master e Formazione Permanente dell'Università degli Studi di Parma, (come da orario di apertura al pubblico visibile sul sito www.unipr.it);

- spedita per posta all'indirizzo del Servizio Master e Formazione Permanente- P. LE S. FRANCESCO 1, 43121 PARMA;
- spedita tramite pec all'indirizzo protocollo@pec.unipr.it;

I candidati con disabilità, ai sensi della Legge 104/92 - art. 20, nonché della Legge 68/99 art. 16 comma 1, potranno fare esplicita richiesta, in relazione al proprio handicap, riguardo l'ausilio e i tempi aggiuntivi eventualmente necessari per poter sostenere le prove di ammissione. Alla domanda dovrà essere pertanto allegato il modulo A/38 per l'Autocertificazione di invalidità pari o superiore al 66% scaricabile dal sito www.unipr.it/

L'amministrazione universitaria si riserva il diritto di escludere, in ogni fase del procedimento di ammissione, candidati che hanno presentato istanze di partecipazione incomplete o titoli accademici non corretti. Non verranno prese in considerazione le domande presentate o pervenute oltre il termine stabilito, o con modalità diverse da quelle indicate nel presente bando.

L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità in caso di smarrimento di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione ovvero da mancata o tardiva comunicazione della variazione del recapito, nonché da disguidi tecnici o da fatti imputabili a terzi, a caso fortuito o a forza maggiore. Inoltre, l'Amministrazione non assume alcuna responsabilità in caso di mancata ricezione di documenti dipendente da fatti imputabili a terzi, nonché in caso di errori da parte del candidato nell'inserimento degli allegati e in ogni caso di fermo della rete.

Saranno ammessi al Corso coloro i quali, in relazione al numero dei posti disponibili avranno ottenuto il miglior punteggio.

4) MODALITA' DI PRE-IMMATRICOLAZIONE

Al termine della procedura selettiva a partire dal giorno 20/10/2014, i candidati potranno visualizzare nell'area loro riservata, alla voce test di ammissione l'idoneità all'immatricolazione al Corso per Master scelto.

Non verranno date informazioni telefoniche né verranno inviate comunicazioni a domicilio.

I candidati risultati idonei possono pre-immatricolarsi al Master dalle ore 12 del giorno 20/10/2014 fino alle ore 12 del 31/10/2014, secondo la seguente modalità:

- 1) Cliccare il banner "UNIPARMA CLICK", accedere all'Area riservata ed effettuare la pre-immatricolazione alla voce segreteria/immatricolazione,
- 2) Stampare la domanda d'immatricolazione e il MAV di euro 3.532,00 per l'immatricolazione,
- 3) Pagare la tassa sopra detta, non rimborsabile, salvo il caso in cui il suddetto Corso non venga attivato,
- 4) Consegnare entro il 31/10/2014
 - Domanda d'immatricolazione firmata,
 - Autocertificazione del titolo accademico,

- 2 fotografie formato tessera,
- Ricevuta del versamento della tassa sopra detta,
- Copia del documento d'identità e del codice fiscale,
- permesso di soggiorno per i cittadini extracomunitari (costituisce titolo valido anche la ricevuta di richiesta di soggiorno rilasciata in posta. Sarà dovere del candidato inviare al Servizio Master copia del documento originale appena ne sarà in possesso);

Tutta la documentazione sopra indicata dovrà essere consegnata in una delle seguenti modalità:

- presentata personalmente dall'interessato, o da terzi forniti di delega, al Servizio Master e Formazione Permanente dell'Università degli Studi di Parma, (come da orario di apertura al pubblico visibile sul sito www.unipr.it);
- spedita per posta all'indirizzo del Servizio Master e Formazione Permanente- P. LE S. FRANCESCO 1, 43121 PARMA;
- spedita tramite pec all'indirizzo protocollo@pec.unipr.it;

I candidati con disabilità, oltre ai documenti sopra riportati, dovranno presentare al Servizio Master il modulo A23 di Richiesta di esonero totale dalle tasse per invalidità pari o superiore al 66% scaricabile nella sezione modulistica del Sito web dell'Università di Parma.

Coloro che non avranno provveduto a regolarizzare la propria iscrizione nei termini e con le modalità sopra indicate saranno considerati rinunciatari a tutti gli effetti. Coloro che avranno rilasciato dichiarazioni mendaci saranno dichiarati decaduti.

I candidati idonei che si collocheranno in posizione utile in graduatoria oltre i termini a seguito di scorrimento della graduatoria saranno contattati dagli uffici per le procedure di immatricolazione secondo le modalità ed i tempi che verranno loro comunicati.

Qualora non venga raggiunto il numero minimo di iscritti, l'attivazione viene revocata. In tal caso si darà luogo al rimborso della tassa versata.

5) RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO

1. Ai sensi della legge 7 agosto 1990, n. 241 e ss mm e ii, responsabile del procedimento di cui al presente bando è la Dr.ssa Sonia Rizzoli – Capo Settore Formazione Post Laurea- P.le S. Francesco, 3 -43121 Parma tel 0521 – 033708 fax 0521/347016 e mail master.formazionepermanente@unipr.it.

2. Le disposizioni del presente bando atte a garantire la trasparenza di tutte le fasi del procedimento e i criteri e le procedure per la nomina delle commissioni giudicatrici e dei responsabili del procedimento sono in attuazione della legge 7 agosto 1990, n. 241 e successive modificazioni.

6) TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

1. Ai sensi dell'articolo 13 del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, i dati

personali forniti dai partecipanti alla selezione per l'accesso ai Corso per Master Universitario di cui all'articolo 1, sono raccolti presso l'Università degli Studi di Parma, che ha sede in via Università, 12 - 43121 Parma.

2. Il trattamento dei suddetti dati avverrà esclusivamente per le finalità di cui al presente bando.
3. Il conferimento dei dati personali è obbligatorio ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione alla selezione, pena l'esclusione dalle procedure di selezione.
4. I dati personali forniti dai candidati possono essere comunicati dall'Università al Ministero per le finalità istituzionali proprie.
5. Ai candidati sono riconosciuti i diritti di cui all'articolo 7 del citato decreto legislativo n. 196/2003, in particolare il diritto di accesso ai dati che li riguardano e il diritto di ottenerne l'aggiornamento o la cancellazione se erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge, nonché il diritto, per motivi legittimi, di opporsi al loro trattamento. Tali diritti possono essere fatti valere nei confronti l'Università degli Studi di Parma, con sede legale in via Università, 12 43121 Parma, titolare del trattamento.

7) DISPOSIZIONI FINALI

Per quanto non espressamente previsto dal presente bando si rimanda alla normativa e ai regolamenti di Ateneo vigenti.

Parma, 03/07/2014

F.to Il Direttore Generale
Silvana Ablondi

F.to Il Rettore
Loris Borghi